

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## oka pAri jUDaga-kalAvati

In the kRti ‘oka pAri jUDaga’ – rAga kalAvati, zrI tyAgarAja pleads with Lord to look at him atleast once.

P oka pAri jUDaga rAdA

A zuka mAnas(A)rcita pAda sadA  
zuddh(A)ntaraGga mudambutO (oka)

C varulaina di(g)Izulu candra vibhA-  
kara mauni var(A)dulu zrI rAma nI  
karuNA kaTAkSamu cEta  
velasirE kAni tyAgarAja sannuta (oka)

Gist

O Lord whose feet are worshipped by sage zuka in his mind! O Ever pure hearted Lord! O Lord zrI rAma! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Can't You look at me at least once?

Can't You look at me happily at least once?

The Lords of the Directions, the Moon, the Sun, sages and others shone because of Your merciful glance; therefore, can't You look at me at least once?

Word-by-word Meaning

P Can't (rAdA) You look (jUDaga) at me at least once (oka pAri)?

A O Lord whose feet (pAda) are worshipped (arcita) by sage zuka in his mind (mAnasa) (mAnasArcita)!

O Ever (sadA) pure (zuddha) hearted Lord (antaraGga) (zuddhAntaraGga)! Can't You look at me happily (mudambutO) at least once?

C The blessed (varulaina) Lords (Izulu) of the Directions (dik) (digIzulu), the Moon (candra), the Sun – illuminator (vibhA-kara), blessed (vara) sages (mauni) and others (Adulu) (varAdulu),

O Lord zrI rAma! shone (velasirE) because (cEta) (literally with) of Your  
(nI) merciful (karuNA) glance (kaTAKSamu); therefore (kAni),  
O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja! can't You look at me at  
least once?

Notes –

A – zuka – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG.  
However, in the book of CR, this is given as 'su-kavi'. This needs to be checked.  
Any suggestions ???

C – digIzulu - Eight Cardinal Points – their Lords and Elephants - East  
– indra – airAvada; South-East – agni – puNDarIka; South – yama – vAmana;  
South-West – nirRti or sUrya – kumuda; West – varuNa – aJjana; North-West –  
vAyu or pAvana – puSpadanta; North – kubEra – sArvabhauma; North-East –  
IzAnana or sOma or candara or pRthvi – supradIpa.

C – varAdulu – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG.  
However, in the book of CR, this is given as 'virAdulu', which does not seem to be  
correct. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. ओक पारि जूडग रादा  
अ. शुक मान(सा)र्चित पाद सदा  
शु(द्धा)न्तरङ्ग मुदम्बुतो (ओ)  
च. वरुलैन दि(गी)शुलु चन्द्र विभा-  
कर मौनि व(रा)दुलु श्री राम नी  
करुणा कटाक्षमु चेत  
वेलसिरे कानि त्यागराज सन्नत (ओ)

## English with Special Characters

pa. oka pāri jūḍaga rādā  
a. śuka māna(sā)rcita pāda sadā  
śu(ddhā)ntaraṅga mudambutō (o)  
ca. varulaina di(gī)śulu candra vibhā-  
kara mauni va(rā)dulu śrī rāma nī  
karuṇā kaṭākṣamu cēta  
velasirē kāni tyāgarāja sannuta (o)

## Telugu

ప. ఒక పారి జూడగ రాదా  
అ. శుక మాన(సా)ర్చిత పాద సదా

శు(ద్ధా)స్తరజ్ఞ ముదమ్బుతో (ఒ)  
చ. వరులైన ది(గ్)శులు చస్త్ర విభా-  
కర మౌని వ(రా)దులు శ్రీ రామ నీ  
కరుణ కటాక్షము చేత  
వెలసిరే కాని త్యాగరాజ సన్నుత (ఒ)

## Tamil

ప. ఒక పారి జ్ఞుడ<sup>3</sup>క<sup>3</sup> రాతా<sup>3</sup>  
అ. **సు**క మాన(సా)ర<sup>3</sup>శ్శిత పాత<sup>3</sup> సతా<sup>3</sup>  
    **సు**త్<sup>3</sup>(తా<sup>4</sup>)ంతరంగ ముత్<sup>3</sup>మ్పు<sup>3</sup>తో (ఒక)  
శ. వరులైన తి<sup>3</sup>(శీ<sup>3</sup>)**సు**లు శంత్ర  
    విపా<sup>4</sup>కర మెలని వ(రా)తు<sup>3</sup>లు పు<sup>3</sup> రామ నీ  
    కరుణా క(డా)క్షమ్ర శేత  
    వెలసిరే కాని త్యాగ<sup>3</sup>రాజ సన్నుత (ఒక)

(என்னை) ஒருமுறை நோக்கலாகாதா?

శుకగిన్ మనతిల్ వణంగక పేర్తత్ తిరువడియోనే!  
எவ்வமயமும் తూయవుள்ளத்தోనే! మకిళ్ళశ్శియన్  
(என்னை) ஒருமுறை நோக்கலாகாதా?

అరుణుడైత్ తిశై మన్నంగన్, తింగన్,  
పకలవన్, శిరంత మునివంగన్ ఆకియోర్, ఇరామా!  
உனது కருணை நிறை కடைக்கண் నோக்கினால்  
ஒளிர்ந்தனరே; எனவே, தியாகராசனால் சிறக்கப்  
போற்றப்பெற்றோனே!  
(என்னை) ஒருமுறை நோக்கலாகாதా?

## Kannada

ప. ఒక పారి జుడగే రాదా  
అ. శుక మాన(సా)ర్జిత పాద సదా  
    శు(ద్ధా)స్తరజ్ఞ ముదమ్బుతో (ఒ)  
చ. వరులైన ది(గి)శులు జస్త్ర విభా-  
కర మౌని వ(రా)దులు శ్రీ రామ నీ  
    కరుణ కటాక్షము చేత  
    వెలసిరే కాని త్యాగరాజ సన్నుత (ఒ)

## Malayalam

- പ. ഒക പാരി ജുഡഗ രാദാ  
അ. ശുക മാന(സാ)ർചിത പാദ സദാ  
ശു(ദ്ധാ)ന്തരങ്ഗ മുദമ്ബുതോ (ഒ)  
ച. വരുലൈന ദി(ഗീ)ശുലു ചന്ദ്ര വിഭാ-  
കര മൗനി വ(രാ)ദുലു ശ്രീ രാമ നീ  
കരുണാ കടാക്ഷമു ചേത  
വെലസിരേ കാനി ത്യാഗരാജ സന്നുത (ഒ)

## Assamese

- প. ওক পাৰি জুডগ বাদা  
অ. শুক মান(সো)ৰ্চিত পাদ সদা  
শু(দ্ধা)ন্তৰঙ্গ মুদম্বুতো (ও)  
চ. বৰুলৈন দি(গী)শুলু চন্দ্র বিভা-  
কৰ মৌনি ব(ৰা)দুলু শ্রী বাম নী  
কৰুণা কটাক্ষমু চেত  
বেলসিৰে কানি আগৰাজ সন্নুত (ও)

## Bengali

- প. ওক পাৰি জুডগ বাদা  
অ. শুক মান(সো)ৰ্চিত পাদ সদা  
শু(দ্ধা)ন্তৰঙ্গ মুদম্বুতো (ও)  
চ. বৰুলৈন দি(গী)শুলু চন্দ্র বিভা-  
কৰ মৌনি ব(ৰা)দুলু শ্রী বাম নী  
কৰুণা কটাক্ষমু চেত  
বেলসিৰে কানি আগৰাজ সন্নুত (ও)

## Gujrati

- પ. અૌક પારિ જુડગ રાદા  
અ. શુક માન(સા)ર્ચિત પાદ સદા  
શુ(દ્ધા)ન્તરંગ મુદમ્બુતો (અૌ)  
ચ. વરુલૈન દિ(ગી)શુલુ ચન્દ્ર વિભા-

કર મૌનિ વ(રા)દુલુ શ્રી રામ ની  
કરણા કટાક્ષમુ ચેત  
વેલસિરે કાનિ ત્યાગરાજ સજ્જત (ઓ)

### **Oriya**

૧. ઓજ ઘારિ જૂઠગ ભાદા  
૨. શૂજ માન(વા)રિત ઘાદ ઘદા  
શૂ(લા)કરજા મૂદમૂતો (૭)  
૩. ડૂલેન દિ(ગી)શૂલુ રમુ કિભા-  
કર મૌનિ ડ(રા)દુલુ શ્રી રામ ની  
કરુણા કરાક્ષમુ ચેત  
વેલસિરે કાનિ ત્યાગરાજ સજ્જત (૭)

### **Punjabi**

૫. ઓક પારિ જુઠગ રાદા  
૬. શૂક માન(સા)રિચત પાદ સદા  
શૂ(દયા)નતરજા મુદમમુતો (૭)  
૭. વરુલેન દિ(ગી)શૂલુ ચનદુ વિભા-  
કર મૌનિ વ(રા)દુલુ શ્રી રામ ની  
કરુણા કરાક્ષમુ ચેત  
વેલસિરે કાનિ ત્યાગરાજ સજ્જત (૭)